

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1970

Ausgegeben am 18. November 1970

84. Stück

- 328.** Langfristiges Handelsabkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Sozialistischen Republik Rumänien
- 329.** Protokoll Nr. 2 zur Konvention zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten, durch das dem Europäischen Gerichtshof für Menschenrechte die Zuständigkeit zur Erstattung von Gutachten übertragen wird
- 330.** Protokoll Nr. 3 zur Konvention zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten, durch das die Artikel 29, 30 und 34 der Konvention geändert werden

328.

LANGFRISTIGES HANDELSABKOMMEN

zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Sozialistischen Republik Rumänien

Die Österreichische Bundesregierung und die Regierung der Sozialistischen Republik Rumänien haben, vom Wunsche geleitet, die Wirtschaftsbeziehungen zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Republik Rumänien zu fördern und auszuweiten, sowie in der Erwägung, daß ein möglichst kontinuierlicher Ablauf des gegenseitigen Handelsverkehrs diesem Ziele dienlich wäre, beschlossen, eine neue langfristige Regelung des Warenaustausches zu vereinbaren, und sind hiezu wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Der Warenverkehr zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Republik Rumänien wird sich gemäß den allgemeinen Bestimmungen für die Ein- und Ausfuhr, die in jedem der beiden Staaten jeweils in Kraft stehen, sowie auf Grund der nachstehenden Bestimmungen abwickeln.

Artikel 2

Waren, die Gegenstand des beiderseitigen Handelsverkehrs sind, werden auf Grund von Vorschlägen der in Artikel 10 vorgesehenen Gemischten Kommission in Jahresprotokollen samt angeschlossenen Warenlisten festgehalten.

Die diesbezüglichen Vereinbarungen werden vom zuständigen Bundesminister der Republik Österreich und vom zuständigen Minister der Sozialistischen Republik Rumänien getroffen werden.

ACORD COMERCIAL DE LUNGĂ DURATĂ

între Guvernul Federal al Austriei și Guvernul Republicii Socialiste România

Guvernul Federal al Austriei și Guvernul Republicii Socialiste România, conduse de dorința de a promova și extinde relațiile economice dintre Republica Austria și Republica Socialistă România și ținând seama că o desfășurare cât mai continuă a schimbului reciproc de mărfuri ar servi acestui scop, hotărîsc să convină asupra unei noi reglementări de lungă durată a schimbului de mărfuri și pentru aceasta au căzut de acord asupra următoarelor:

Articolul 1

Schimbul de mărfuri între Republica Austria și Republica Socialistă România se va desfășura conform reglementărilor generale pentru import și export, în vigoare în fiecare din cele două state, precum și în baza următoarelor prevederi:

Articolul 2

Mărfurile, care constituie obiectul schimbului reciproc, vor fi stabilite pe baza propunerilor Comisiei Mixte, prevăzută la articolul 10, în protocoale anuale, împreună cu liste de mărfuri anexate.

Înțelegerile respective vor fi stabilite de către ministrul federal competent al Republicii Austria și de către ministrul competent al Republicii Socialiste România.

Artikel 3

Die Vertragschließenden Teile sichern einander im gegenseitigen Warenverkehr hinsichtlich der wohlwollenden und zeitgerechten Prüfung sowie Erledigung der Ein- und Ausfuhranträge die gleiche Behandlung zu, wie sie gegenüber dritten Ländern geübt wird.

Artikel 4

Die Vertragschließenden Teile setzen voraus, daß die gegenseitigen Warenlieferungen zu marktgerechten Preisen erfolgen werden. Im Falle von Schwierigkeiten auf dem Preisgebiet werden die beiderseits zuständigen Stellen versuchen, geeignete Maßnahmen zu ihrer Behebung zu ergreifen.

Artikel 5

Die zuständigen Stellen der Vertragschließenden Teile werden die Durchführung von Transitschäften und ähnlichen Transaktionen zwecks Erleichterung und Ausweitung des beiderseitigen Waren- und Zahlungsverkehrs fördern und unterstützen. Sie werden weiters Ansuchen um Bewilligung von Veredlungsverkehren wohlwollend prüfen.

Artikel 6

Die Vertragschließenden Teile werden die wirtschaftliche, industrielle und technische Zusammenarbeit zwischen den Unternehmungen und Organisationen beider Länder fördern und erleichtern.

Artikel 7

Die während der Geltungsdauer des Langfristigen Warenaustauschabkommens zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Sozialistischen Republik Rumänien vom 17. November 1965 für den Zeitraum vom 1. Jänner 1966 bis 31. Dezember 1970 abgeschlossenen beziehungsweise bewilligten Geschäfte werden nach den Bestimmungen des genannten Abkommens abgewickelt werden.

Artikel 8

Die Bestimmungen des vorliegenden Abkommens werden auch nach seinem Außerkrafttreten auf vorher abgeschlossene beziehungsweise bewilligte und noch nicht oder nur teilweise durchgeführte Geschäfte bis zu ihrer vollständigen Abwicklung angewendet werden.

Artikel 9

Der Zahlungsverkehr, der sich aus der Durchführung der in dem vorliegenden Abkommen vorgesehenen Warenlieferungen ergibt, wird gemäß den Bestimmungen des zwischen den Vertragschließenden Teilen am 12. Juli 1950 geschlossenen Zahlungsabkommens in seiner derzeit

Articolul 3

Cele două părți contractante își asigură, una față de cealaltă, în schimbul reciproc de mărfuri, același tratament pe care îl aplică în relația cu terțele țări în ceea ce privește examinarea și rezolvarea cu bunăvoință și la timp a cererilor de import și de export.

Articolul 4

Părțile contractante pleacă de la premiza că livrările reciproce de mărfuri se vor efectua la prețurile pieții. În caz de dificultăți în domeniul prețurilor, forurile competente ale ambelor părți vor încerca să ia măsuri potrivite pentru înlăturarea lor.

Articolul 5

Forurile competente ale părților contractante vor promova și sprijini realizarea de operațiuni în tranzit și tranzacții similare în scopul ușurării și lărgirii schimbului reciproc de mărfuri și de plăți. În continuare, vor examina cu bunăvoință cererile pentru aprobarea operațiunilor de prelucrare.

Articolul 6

Părțile contractante vor promova și facilita cooperarea economică, industrială și tehnică între întreprinderile și organizațiile ambelor țări.

Articolul 7

Operațiunile care au fost încheiate, respectiv aprobate în perioada de valabilitate a Acordului de schimb de mărfuri între Guvernul Federal al Austriei și Guvernul Republicii Socialiste România din 17 noiembrie 1965, pentru perioada 1 ianuarie 1966 până la 31 decembrie 1970, se vor derula în conformitate cu prevederile numitului Acord.

Articolul 8

Prevederile prezentului Acord vor fi aplicate și după expirarea valabilității sale, operațiunilor încheiate respectiv aprobate și încă neexecutate sau numai parțial realizate, până la completa lor derulare.

Articolul 9

Schimbul de plăți care rezultă din efectuarea livrărilor de mărfuri prevăzute în prezentul Acord se va face conform prevederilor Acordului de plăți încheiat între părțile contractante la 12 iulie 1950, în forma sa actual valabilă. În cazul în care numitul Acord de plăți va ieși din

geltenden Fassung erfolgen. Sollte das genannte Zahlungsabkommen während der Geltungsdauer des Langfristigen Handelsabkommens außer Kraft treten, werden ab diesem Zeitpunkt die Zahlungen zwischen den beiden Staaten in der sodann vereinbarten Zahlungsmodalität abgewickelt werden.

Artikel 10

Die Vertragsschließenden Teile werden eine aus Vertretern der beiden Regierungen bestehende Gemischte Kommission einsetzen. Diese wird die Aufgabe haben, die Einhaltung und die Durchführung der getroffenen Vereinbarungen zu überprüfen und auf Grund der gemachten Erfahrungen geeignete Maßnahmen zur Verbesserung der wirtschaftlichen Beziehungen zwischen den beiden Staaten und zur Behebung allfälliger Schwierigkeiten im beiderseitigen Handels- und Zahlungsverkehr anzuregen. Sie wird insbesondere auch Vorschläge zur Abänderung und Ergänzung der Warenlisten erstatten. Weiters wird sie die in Artikel 5 des Abkommens über die industrielle, wirtschaftliche und technische Zusammenarbeit zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Republik Rumänien vom 20. Feber 1968 vorgesehenen Aufgaben wahrnehmen.

Die Gemischte Kommission wird jährlich oder auf Wunsch eines der beiden Vertragsschließenden Teile erforderlichenfalls kurzfristig, spätestens jedoch binnen 90 Tagen, zusammentreten.

Die Tagungen der Gemischten Kommission werden abwechselnd in Österreich und Rumänien stattfinden.

Artikel 11

Mit Inkrafttreten des vorliegenden Abkommens verlieren das Langfristige Warenaustauschabkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Sozialistischen Republik Rumänien vom 17. November 1965 für den Zeitraum vom 1. Jänner 1966 bis 31. Dezember 1970 samt Beilagen sowie alle späteren diesbezüglichen Vereinbarungen ihre Gültigkeit. Ausgenommen hiervon sind jene Bestimmungen, die sich auf das Zahlungsabkommen vom 12. Juli 1950 beziehen.

Artikel 12

Das vorliegende Abkommen tritt mit 1. Jänner 1971 in Kraft und gilt bis 31. Dezember 1975. Seine Gültigkeit verlängert sich automatisch jeweils um ein weiteres Jahr, wenn nicht ein Vertragsschließender Teil das Abkommen kündigt oder eine andere Vereinbarung getroffen wird.

Eine Kündigung hat spätestens drei Monate vor Ablauf der Geltungsdauer des vorliegenden Abkommens schriftlich auf diplomatischem Wege zu erfolgen.

vigoare în perioada valabilității Acordului comercial de lungă durată, începînd dela aceea dată, plățile dintre ambele state se vor derula atunci în modalitatea de plată ce se va conveni.

Articolul 10

Părțile contractante vor institui o Comisie Mixtă compusă din reprezentanții ambelor guverne. Aceasta va avea sarcina să examineze respectarea și executarea înțelegerilor stabilite și să stimuleze pe baza experienței dobîndite, luarea de măsuri potrivite pentru, îmbunătățirea relațiilor economice între ambele state și pentru înlăturarea eventualelor dificultăți în schimburile comerciale și de plăți reciproce.

Ea va face în special și propuneri pentru modificarea și completarea listelor de mărfuri.

În continuare, ea va ține cont și de sarcinile prevăzute la articolul 5 din Acordul de cooperare industrială, economică și tehnică dintre Republica Austria și Republica Socialistă România din 20 februarie 1968.

Comisia Mixtă se va întruni anual sau, în cazul cînd va fi nevoie, la dorința uneia din cele două părți contractante într-un termen scurt, însă cel mai tîrziu în decurs de 90 de zile.

Sedințele Comisiei Mixte vor avea loc, alternativ în Austria și România.

Articolul 11

Odată cu intrarea în vigoare a prezentului Acord, își pierde valabilitatea atât Acordul de schimburi de mărfuri pe termen lung între Guvernul Federal al Austriei și Guvernul Republicii Socialiste România din 17 noiembrie 1965, pentru perioada 1 ianuarie 1966 pînă la 31 decembrie 1970, împreună cu toate anexele, cît și toate înțelegerile ulterioare referitoare la acesta. Excepție dela aceasta fac acele prevederi care se referă la Acordul de plăți din 12 iulie 1950.

Articolul 12

Prezentul Acord intră în vigoare de la 1 ianuarie 1971 și este valabil pînă la 31 decembrie 1975. Valabilitatea sa se prelungește automat cu cîte încă un an, dacă una din părțile contractante nu denunță Acordul, sau dacă nu se va stabili o altă înțelegere.

O denunțare, se face în scris, pe cale diplomatică, cu cel mai tîrziu 3 luni înainte de expirarea valabilității prezentului Acord.

Zu Urkund dessen haben die Unterzeichneten, von ihren Regierungen hiezu ordnungsgemäß bevollmächtigt, dieses Abkommen unterfertigt und gesiegelt.

Gegeben zu Wien, am 24. September 1970, in zwei Urschriften, jeweils in deutscher und rumänischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise verbindlich sind.

FÜR DIE
ÖSTERREICHISCHE BUNDESREGIERUNG:

Staribacher m. p.

FÜR DIE REGIERUNG DER
SOZIALISTISCHEN REPUBLIK
RUMÄNIEN:

Burtica m. p.

Drept pentru care, subsemnații, fiind împuterniciți de guvernele lor în acest scop, am semnat și sigilat acest Acord.

Intocmit la Viena la 24 septembrie 1970, fiecare în două exemplare originale, în limba germană și română, ambele texte sînt în aceeași măsură obligatorii.

PENTRU
GUVERNUL FEDERAL AL AUSTRIEI:

Staribacher m. p.

PENTRU
GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE
ROMÂNIA:

Burtica m. p.

Kreisky

329.

Nachdem das verfassungsändernde Protokoll Nr. 2 vom 6. Mai 1963 zur Konvention zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten, durch das dem Europäischen Gerichtshof für Menschenrechte die Zuständigkeit zur Erstattung von Gutachten übertragen wird, welches also lautet:

PROTOCOL No. 2	PROTOCOLE N° 2	(Übersetzung) PROTOKOLL Nr. 2
to the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, conferring upon the European Court of Human Rights competence to give advisory opinions	à la Convention de sauvegarde des Droits de l'homme et des libertés fondamentales, attribuant à la Cour européenne des Droits de l'homme la compétence de donner des avis consultatifs	zur Konvention zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten, durch das dem Europäischen Gerichtshof für Menschenrechte die Zuständigkeit zur Erstattung von Gutachten übertragen wird
The member States of the Council of Europe signatory hereto:	Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires du présent Protocole,	Die Mitgliedstaaten des Europarates, die dieses Protokoll unterzeichnen,
Having regard to the provisions of the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms signed at Rome on 4th November 1950 (hereinafter referred to as "the Convention") and, in particular, Article 19 instituting, among other bodies, a Eu-	Vu les dispositions de la Convention de sauvegarde des Droits de l'homme et des libertés fondamentales, signée à Rome le 4 novembre 1950 (ci-après dénommée « la Convention »), notamment l'article 19 instituant entre autres organes une Cour européenne des Droits de	im Hinblick auf die Bestimmungen der am 4. November 1950 in Rom unterzeichneten Konvention zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten (im folgenden als „Konvention“ bezeichnet), insbesondere auf ihren Artikel 19, durch den neben anderen Organen ein

ropean Court of Human Rights (hereinafter referred to as "the Court");

Considering that it is expedient to confer upon the Court competence to give advisory opinions subject to certain conditions;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

1. The Court may, at the request of the Committee of Ministers, give advisory opinions on legal questions concerning the interpretation of the Convention and the Protocols thereto.

2. Such opinions shall not deal with any question relating to the content or scope of the rights or freedoms defined in Section 1 of the Convention and in the Protocols thereto, or with any other question which the Commission, the Court or the Committee of Ministers might have to consider in consequence of any such proceedings as could be instituted in accordance with the Convention.

3. Decisions of the Committee of Ministers to request an advisory opinion of the Court shall require a two-thirds majority vote of the representatives entitled to sit on the Committee.

ARTICLE 2

The Court shall decide whether a request for an advisory opinion submitted by the Committee of Ministers is within its consultative competence as defined in Article 1 of this Protocol.

l'homme (ci-après dénommée « la Cour »);

Considérant qu'il est opportun d'attribuer à la Cour la compétence de donner, sous certaines conditions, des avis consultatifs,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1^{er}

1. La Cour peut, à la demande du Comité des Ministres, donner des avis consultatifs sur des questions juridiques concernant l'interprétation de la Convention et de ses Protocoles.

2. Ces avis ne peuvent porter sur les questions ayant trait au contenu ou à l'étendue des droits et libertés définis au titre 1^{er} de la Convention et dans ses Protocoles, ni sur les autres questions dont la Commission, la Cour ou le Comité des Ministres pourraient avoir à connaître par suite de l'introduction d'un recours prévu par la Convention.

3. La décision du Comité des Ministres de demander un avis à la Cour est prise par un vote à la majorité des deux tiers des représentants ayant le droit de siéger au Comité.

ARTICLE 2

La Cour décide si la demande d'avis présentée par le Comité des Ministres relève de sa compétence consultative telle que celle-ci est définie par l'article 1^{er} du présent Protocole.

Europäischer Gerichtshof für Menschenrechte (im folgenden als „Gerichtshof“ bezeichnet) errichtet wird,

in der Erwägung, daß es angebracht ist, dem Gerichtshof die Zuständigkeit zu übertragen, unter bestimmten Bedingungen Gutachten zu erstatten,

haben folgendes vereinbart:

ARTIKEL 1

(1) Der Gerichtshof kann auf Antrag des Ministerkomitees Gutachten über Rechtsfragen betreffend die Auslegung der Konvention und der dazugehörigen Protokolle erstatten.

(2) Diese Gutachten dürfen keine Fragen zum Gegenstand haben, die sich auf den Inhalt oder das Ausmaß der in Abschnitt I der Konvention und in den dazugehörigen Protokollen bezeichneten Rechte und Freiheiten beziehen, noch dürfen sie andere Fragen betreffen, über die die Kommission, der Gerichtshof oder das Ministerkomitee auf Grund eines nach der Konvention eingeleiteten Verfahrens zu entscheiden haben könnte.

(3) Beschlüsse des Ministerkomitees, ein Gutachten beim Gerichtshof zu beantragen, bedürfen einer Zweidrittelmehrheit der zur Teilnahme an den Sitzungen des Komitees berechtigten Mitglieder.

ARTIKEL 2

Der Gerichtshof entscheidet, ob ein vom Ministerkomitee gestellter Antrag auf Erstattung eines Gutachtens unter seine in Artikel 1 bezeichnete Zuständigkeit fällt.

ARTICLE 3

1. For the consideration of requests for an advisory opinion, the Court shall sit in plenary session.

2. Reasons shall be given for advisory opinions of the Court.

3. If the advisory opinion does not represent in whole or in part the unanimous opinion of the judges, any judge shall be entitled to deliver a separate opinion.

4. Advisory opinions of the Court shall be communicated to the Committee of Ministers.

ARTICLE 4

The powers of the Court under Article 55 of the Convention shall extend to the drawing up of such rules and the determination of such procedure as the Court may think necessary for the purposes of this Protocol.

ARTICLE 5

1. This Protocol shall be open to signature by member States of the Council of Europe, signatories to the Convention, who may become Parties to it by:

(a) signature without reservation in respect of ratification or acceptance;

(b) signature with reservation in respect of ratification or acceptance, followed by ratification or acceptance.

Instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe.

2. This Protocol shall enter into force as soon as all States Parties to the Convention shall

ARTICLE 3

1. Pour l'examen des demandes d'avis consultatifs, la Cour siège en séance plénière.

2. L'avis de la Cour est motivé.

3. Si l'avis n'exprime pas en tout ou en partie l'opinion unanime des juges, tout juge a le droit d'y joindre l'exposé de son opinion individuelle.

4. L'avis de la Cour est transmis au Comité des Ministres.

ARTICLE 4

Par extension du pouvoir que lui attribue l'article 55 de la Convention et aux fins du présent Protocole, la Cour peut, si elle l'estime nécessaire, établir son règlement et fixer sa procédure.

ARTICLE 5

1. Le présent Protocole est ouvert à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe signataires de la Convention, qui peuvent y devenir Parties par:

(a) la signature sans réserve de ratification ou d'acceptation;

(b) la signature sous réserve de ratification ou d'acceptation, suivie de ratification ou d'acceptation.

Les instruments de ratification ou d'acceptation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. Le présent Protocole entrera en vigueur dès que tous les Etats Parties à la Convention seront

ARTIKEL 3

(1) Anträge auf Erstattung eines Gutachtens werden vom Plenum des Gerichtshofs behandelt.

(2) Die Gutachten des Gerichtshofs sind zu begründen.

(3) Bringt das Gutachten im ganzen oder in einzelnen Teilen nicht die übereinstimmende Ansicht der Richter zum Ausdruck, so hat jeder Richter das Recht, eine Darstellung seiner eigenen Ansicht beizufügen.

(4) Die Gutachten des Gerichtshofs werden dem Ministerkomitee übermittelt.

ARTIKEL 4

Der Gerichtshof kann in Erweiterung seiner in Artikel 55 der Konvention vorgesehenen Befugnis die Geschäftsordnungs- und Verfahrensbestimmungen festlegen, die er für die Zwecke dieses Protokolls für erforderlich hält.

ARTIKEL 5

(1) Dieses Protokoll steht den Mitgliedstaaten des Europarates, die die Konvention unterzeichnet haben, zur Unterzeichnung offen. Sie können Parteien desselben werden durch

a) Unterzeichnung ohne Vorbehalt der Ratifikation oder Annahme,

b) Unterzeichnung mit Vorbehalt der Ratifikation oder Annahme und späterer Annahme oder Ratifikation.

Die Ratifikations- oder Annahmeprotokolle sind beim Generalsekretär des Europarates zu hinterlegen.

(2) Dieses Protokoll tritt in Kraft, sobald alle Staaten, die Parteien der Konvention sind,

have become Parties to the Protocol, in accordance with the provisions of paragraph 1 of this Article.	devenus Parties au Protocole, conformément aux dispositions du paragraphe 1 ^{er} de cet article.	gemäß den Bestimmungen des Absatzes 1 dieses Artikels Parteien dieses Protokolls geworden sind.
3. From the date of the entry into force of this Protocol, Articles 1 to 4 shall be considered an integral part of the Convention.	3. A dater de l'entrée en vigueur du présent Protocole, les articles 1 ^{er} à 4 seront considérés comme faisant partie intégrante de la Convention.	(3) Vom Tage des Inkrafttretens dieses Protokolls an sind die Artikel 1 bis 4 als Bestandteile der Konvention zu betrachten.
4. The Secretary-General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of:	4. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil:	(4) Der Generalsekretär des Europarates teilt den Mitgliedstaaten des Rates mit:
(a) any signature without reservation in respect of ratification or acceptance;	(a) toute signature sans réserve de ratification ou d'acceptation;	a) jede Unterzeichnung ohne Vorbehalt der Ratifikation oder Annahme;
(b) any signature with reservation in respect of ratification or acceptance;	(b) toute signature sous réserve de ratification ou d'acceptation;	b) jede Unterzeichnung mit Vorbehalt der Ratifikation oder Annahme;
(c) the deposit of any instrument of ratification or acceptance;	(c) le dépôt de tout instrument de ratification ou d'acceptation;	c) die Hinterlegung einer jeden Ratifikations- oder Annahmearkunde;
(d) the date of entry into force of this Protocol in accordance with paragraph 2 of this Article.	(d) la date d'entrée en vigueur du présent Protocole, conformément au paragraphe 2 de cet article.	d) den Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Protokolls gemäß Absatz 2 dieses Artikels.
In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.	En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.	Zu Urkund dessen haben die für diesen Zweck gehörig bevollmächtigten Unterfertigten dieses Protokoll unterzeichnet.
Done at Strasbourg, this 6th day of May 1963, in English and in French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary-General shall transmit certified copies to each of the signatory States.	Fait à Strasbourg, le 6 mai 1963, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats signataires.	Geschehen zu Straßburg am 6. Mai 1963, in englischer und französischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind, in einer einzigen Ausfertigung, die in den Archiven des Europarates hinterlegt wird. Der Generalsekretär wird allen Signatarstaaten beglaubigte Abschriften übermitteln.

For the Government of the Republic of Austria:
With reservation in respect of ratification or acceptance

Pour le Gouvernement de la République d'Autriche:
Sous réserve de ratification ou d'acceptation

Für die Regierung der Republik Österreich:
Mit dem Vorbehalt der Ratifikation oder Annahme

Kreisky m. p.

For the Government of the Kingdom of Belgium:
With reservation in respect of ratification or acceptance

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique:
Sous réserve de ratification ou d'acceptation

Für die Regierung des Königreiches Belgien:
Mit dem Vorbehalt der Ratifikation oder Annahme

Coene m. p.

(Signed this 5th day of June 1963)

(Signé le 5 juin 1963)

(Unterzeichnet am 5. Juni 1963)

For the Government of the Republic of Cyprus:
 Pour le Gouvernement de la République de Chypre:
 Für die Regierung der Republik Cypern:

For the Government of the Kingdom of Denmark:
 Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark:
 Für die Regierung des Königreiches Dänemark:

Kjeld Philip m. p.

For the Government of the French Republic:
 Pour le Gouvernement de la République française:
 Für die Regierung der Französischen Republik:

For the Government of the Federal Republic of Germany:
 With reservation in respect of ratification or acceptance

Pour le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne:

Sous réserve de ratification ou d'acceptation

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
 Mit dem Vorbehalt der Ratifikation oder Annahme

Carstens m. p.

For the Government of the Kingdom of Greece:
 Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce:
 Für die Regierung des Königreiches Griechenland:

For the Government of the Icelandic Republic:
 Pour le Gouvernement de la République islandaise:
 Für die Regierung der Republik Island:

For the Government of Ireland:
 With reservation in respect of ratification or acceptance

Pour le Gouvernement d'Irlande:
 Sous réserve de ratification ou d'acceptation

Für die Regierung von Irland:
 Mit dem Vorbehalt der Ratifikation oder Annahme

Próinsias Mac Aogáin m. p.

For the Government of the Italian Republic:
 With reservation in respect of ratification or acceptance

Pour le Gouvernement de la République italienne:
 Sous réserve de ratification ou d'acceptation

Für die Regierung der Italienischen Republik:
 Mit dem Vorbehalt der Ratifikation oder Annahme

Edoardo Martino m. p.

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:
 With reservation in respect of ratification or acceptance

Pour le Gouvernement du Grand Duché de Luxembourg:
 Sous réserve de ratification ou d'acceptation

Für die Regierung des Großherzogtums Luxemburg:
 Mit dem Vorbehalt der Ratifikation oder Annahme

E. Schaus m. p.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:
 With reservation in respect of ratification or acceptance

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas:
 Sous réserve de ratification ou d'acceptation

Für die Regierung des Königreiches der Niederlande:
 Mit dem Vorbehalt der Ratifikation oder Annahme

H. R. van Houten m. p.

For the Government of the Kingdom of Norway:
 With reservation in respect of ratification or acceptance

Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège:
 Sous réserve de ratification ou d'acceptation

Für die Regierung des Königreiches Norwegen:
 Mit dem Vorbehalt der Ratifikation oder Annahme

Halvard Lange m. p.

For the Government of the Kingdom of Sweden:
 With reservation in respect of ratification or acceptance

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède:
 Sous réserve de ratification ou d'acceptation

Für die Regierung des Königreiches Schweden:
 Mit dem Vorbehalt der Ratifikation oder Annahme

Gunnar Lange m. p.

For the Government of the Turkish Republic:
 With reservation in respect of ratification or acceptance

Pour le Gouvernement de la République turque:
 Sous réserve de ratification ou d'acceptation

Für die Regierung der Türkischen Republik:
 Mit dem Vorbehalt der Ratifikation oder Annahme

Zeki Kuneralp m. p.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord:

Für die Regierung des Vereinigten Königreiches von Großbritannien und Nordirland:

Edward Heath m. p.

die verfassungsmäßige Genehmigung des Nationalrates erhalten hat, erklärt der Bundespräsident dieses Protokoll für ratifiziert und verspricht im Namen der Republik Österreich die gewissenhafte Erfüllung der in diesem Protokoll enthaltenen Bestimmungen.

Zu Urkund dessen ist die vorliegende Ratifikationsurkunde vom Bundespräsidenten unterzeichnet, vom Bundeskanzler, vom Bundesminister für Inneres, vom Bundesminister für Justiz, vom Bundesminister für Unterricht, vom Bundesminister für soziale Verwaltung, vom Bundesminister für Finanzen, vom Bundesminister für Land- und Forstwirtschaft, vom Bundesminister für Handel, Gewerbe und Industrie, vom Bundesminister für Verkehr und verstaatlichte Unternehmungen, vom Bundesminister für Landesverteidigung, vom Bundesminister für Bauten und Technik und vom Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten gegengezeichnet und mit dem Staatssiegel der Republik Österreich versehen worden.

Geschehen zu Wien, am 21. April 1967

Der Bundespräsident:

Jonas

Der Bundeskanzler:

Klaus

Der Bundesminister für Inneres:

Hetzenauer

Der Bundesminister für Justiz:

Klecatsky

Der Bundesminister für Unterricht:

Piff

Der Bundesminister für soziale Verwaltung:

Rehor

Der Bundesminister für Finanzen:

Schmitz

Der Bundesminister für Land- und Forstwirtschaft:

Schleinzer

Der Bundesminister für Handel, Gewerbe und Industrie:

Bock

Der Bundesminister für Verkehr und verstaatlichte Unternehmungen:

Weiß

Der Bundesminister für Landesverteidigung:

Prader

Der Bundesminister für Bauten und Technik:

Kotzina

Der Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten:

Tončić-Sorinj

Die österreichische Ratifikationsurkunde zum vorliegenden Protokoll wurde am 29. Mai 1967 beim Generalsekretär des Europarates hinterlegt. Das Protokoll ist gemäß seinem Artikel 5 Absatz 2 am 21. September 1970 in Kraft getreten.

Derzeit gehören dem Protokoll folgende weitere Staaten an: Belgien, Bundesrepublik Deutschland, Dänemark, Irland, Island, Italien, Luxemburg, Malta, Niederlande, Norwegen, Schweden, Türkei, Vereinigtes Königreich und Zypern.

Kreisky

330.

Nachdem das verfassungsändernde Protokoll Nr. 3 vom 6. Mai 1963 zur Konvention zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten, durch das die Artikel 29, 30 und 34 der Konvention geändert werden, welches also lautet:

<p>PROTOCOL No. 3 to the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, amending Articles 29, 30 and 34 of the Convention</p>	<p>PROTOCOLE N° 3 à la Convention de sauvegarde des Droits de l'homme et des libertés fondamentales, modifiant les articles 29, 30 et 34 de la Convention</p>	<p>(Übersetzung) PROTOKOLL Nr. 3 zur Konvention zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten, durch das die Artikel 29, 30 und 34 der Konvention geändert werden</p>
<p>The member States of the Council of Europe, signatories to this Protocol,</p> <p>Considering that it is advisable to amend certain provisions of the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms signed at Rome on 4th November 1950 (hereinafter referred to as "the Convention") concerning the procedure of the European Commission of Human Rights,</p>	<p>Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires du présent Protocole,</p> <p>Considérant qu'il convient d'amender certaines dispositions de la Convention de sauvegarde des Droits de l'homme et des libertés fondamentales signée à Rome le 4 novembre 1950 (ci-après dénommée la Convention) relatives à la procédure de la Commission européenne des Droits de l'homme,</p>	<p>Die Mitgliedstaaten des Europarates, die dieses Protokoll unterzeichnen,</p> <p>in der Erwägung, daß es angebracht ist, gewisse Bestimmungen der am 4. November 1950 in Rom unterzeichneten Konvention zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten (im folgenden als „Konvention“ bezeichnet), die das Verfahren der Europäischen Kommission für Menschenrechte betreffen, zu ändern,</p>
<p>Have agreed as follows:</p>	<p>Sont convenus de ce qui suit:</p>	<p>haben folgendes vereinbart:</p>
<p>ARTICLE 1</p>	<p>ARTICLE 1^{er}</p>	<p>ARTIKEL 1</p>
<p>1. Article 29 of the Convention is deleted.</p> <p>2. The following provision shall be inserted in the Convention:</p>	<p>1. L'article 29 de la Convention est supprimé.</p> <p>2. La disposition suivante est insérée dans la Convention :</p>	<p>(1) Artikel 29 der Konvention wird gestrichen.</p> <p>(2) In die Konvention wird folgende Bestimmung eingefügt:</p>
<p>“Article 29</p>	<p>« Article 29</p>	<p>„Artikel 29</p>
<p>After it has accepted a petition submitted under Article 25, the Commission may nevertheless decide unanimously to reject the petition if, in the course of its examination, it finds that the existence of one of the grounds for non-acceptance provided for in Article 27 has been established.</p>	<p>Après avoir retenu une requête introduite par application de l'article 25, la Commission peut néanmoins décider à l'unanimité de la rejeter si, en cours d'examen, elle constate l'existence d'un des motifs de non recevabilité prévus à l'article 27.</p>	<p>Die Kommission kann jedoch ein ihr gemäß Artikel 25 unterbreitetes Gesuch durch einstimmigen Beschluß auch nach der Annahme zurückweisen, wenn sie bei der Prüfung des Gesuches feststellt, daß einer der in Artikel 27 bezeichneten Gründe für seine Unzulässigkeit vorliegt.</p>
<p>In such a case, the decision shall be communicated to the parties.”</p>	<p>En pareil cas, la décision est communiquée aux parties. »</p>	<p>In diesem Fall wird die Entscheidung den Parteien mitgeteilt.“</p>
<p>ARTICLE 2</p>	<p>ARTICLE 2</p>	<p>ARTIKEL 2</p>
<p>In Article 30 of the Convention, the word “Sub-Commission” shall be replaced by the word “Commission”.</p>	<p>A l'article 30 de la Convention, le mot « sous-commission » est remplacé par le mot « Commission ».</p>	<p>In Artikel 30 der Konvention wird das Wort „Unterkommission“ durch das Wort „Kommission“ ersetzt.</p>

ARTICLE 3	ARTICLE 3	ARTIKEL 3
<p>1. At the beginning of Article 34 of the Convention, the following shall be inserted:</p> <p>“Subject to the provisions of Article 29 ...”</p>	<p>1. Au début de l'article 34 de la Convention, le membre de phrase suivant est inséré :</p> <p>« Sous réserve des dispositions de l'article 29, ... »</p>	<p>(1) Artikel 34 der Konvention beginnt wie folgt:</p> <p>„Vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels 29 trifft die Kommission ...“</p>
<p>2. At the end of the same Article, the sentence “the Sub-Commission shall take its decisions by a majority of its members” shall be deleted.</p>	<p>2. A la fin du même article, la phrase « les décisions de la sous-commission sont prises à la majorité de ses membres » est supprimée.</p>	<p>(2) Am Schluß desselben Artikels wird der Satz „die Unterkommission trifft ihre Entscheidungen mit Stimmenmehrheit ihrer Mitglieder“ gestrichen.</p>
ARTICLE 4	ARTICLE 4	ARTIKEL 4
<p>1. This Protocol shall be open to signature by the member States of the Council of Europe signatories to the Convention, who may become Parties to it either by:</p>	<p>1. Le présent Protocole est ouvert à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe signataires de la Convention qui peuvent y devenir Parties par :</p>	<p>(1) Dieses Protokoll steht den Mitgliedstaaten des Europarates, die die Konvention unterzeichnet haben, zur Unterzeichnung offen. Sie können Parteien desselben werden durch</p>
<p>(a) signature without reservation in respect of ratification or acceptance, or</p>	<p>(a) la signature sans réserve de ratification ou d'acceptation ;</p>	<p>a) Unterzeichnung ohne Vorbehalt der Ratifikation oder Annahme,</p>
<p>(b) signature with reservation in respect of ratification or acceptance, followed by ratification or acceptance.</p>	<p>(b) la signature sous réserve de ratification ou d'acceptation suivie de ratification ou d'acceptation.</p>	<p>b) Unterzeichnung mit Vorbehalt der Ratifikation oder Annahme und späterer Annahme oder Ratifikation.</p>
<p>Instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe.</p>	<p>Les instruments de ratification ou d'acceptation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.</p>	<p>Die Ratifikations- oder Annahmeerkunden sind beim Generalsekretär des Europarates zu hinterlegen.</p>
<p>2. This Protocol shall enter into force as soon as all States Parties to the Convention shall have become Parties to the Protocol, in accordance with the provisions of paragraph 1 of this Article.</p>	<p>2. Le présent Protocole entrera en vigueur dès que tous les Etats Parties à la Convention seront devenus Parties au Protocole conformément aux dispositions du paragraphe 1^{er} de cet article.</p>	<p>(2) Dieses Protokoll tritt in Kraft, sobald alle Staaten, die Parteien der Konvention sind, gemäß den Bestimmungen des Absatzes 1 dieses Artikels Parteien dieses Protokolls geworden sind.</p>
<p>3. The Secretary-General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of:</p>	<p>3. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil :</p>	<p>(3) Der Generalsekretär des Europarates teilt den Mitgliedstaaten des Rates mit:</p>
<p>(a) any signature without reservation in respect of ratification or acceptance;</p>	<p>(a) toute signature sans réserve de ratification ou d'acceptation ;</p>	<p>a) jede Unterzeichnung ohne Vorbehalt der Ratifikation oder Annahme;</p>
<p>(b) any signature with reservation in respect of ratification or acceptance;</p>	<p>(b) toute signature sous réserve de ratification ou d'acceptation ;</p>	<p>b) jede Unterzeichnung mit Vorbehalt der Ratifikation oder Annahme;</p>
<p>(c) the deposit of any instrument of ratification or acceptance;</p>	<p>(c) le dépôt de tout instrument de ratification ou d'acceptation ;</p>	<p>c) die Hinterlegung einer jeden Ratifikations- oder Annahmeerkunde;</p>

(d) the date of entry into force of this Protocol in accordance with paragraph 2 of this Article.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Strasbourg, this 6th day of May 1963, in English and in French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary-General shall transmit certified copies to each of the signatory States.

(d) la date d'entrée en vigueur du présent Protocole, conformément au paragraphe 2 de cet article.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Strasbourg, le 6 mai 1963, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats signataires.

d) den Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Protokolls gemäß Absatz 2 dieses Artikels.

Zu Urkund dessen haben die für diesen Zweck gehörig bevollmächtigten Unterfertigten dieses Protokoll unterzeichnet.

Geschehen zu Straßburg, am 6. Mai 1963 in englischer und französischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind, in einer einzigen Ausfertigung, die in den Archiven des Europarates hinterlegt wird. Der Generalsekretär wird allen Signatarstaaten beglaubigte Abschriften übermitteln.

For the Government of the Republic of Austria:
With reservation in respect of ratification or acceptance

Pour le Gouvernement de la République d'Autriche:
Sous réserve de ratification ou d'acceptation

Für die Regierung der Republik Österreich:
Mit dem Vorbehalt der Ratifikation oder Annahme
Kreisky m. p.

For the Government of the Kingdom of Belgium:
With reservation in respect of ratification or acceptance

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique:
Sous réserve de ratification ou d'acceptation

Für die Regierung des Königreiches Belgien:
Mit dem Vorbehalt der Ratifikation oder Annahme
Coene m. p.

(Signed this 5th day of June 1963)

(Signé le 5 juin 1963)

(Unterzeichnet am 5. Juni 1963)

For the Government of the Republic of Cyprus:
Pour le Gouvernement de la République de Chypre:
Für die Regierung der Republik Cypern:

For the Government of the Kingdom of Denmark:
Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark:
Für die Regierung des Königreiches Dänemark:
Kjeld Philip m. p.

For the Government of the French Republic:
Pour le Gouvernement de la République Française:
Für die Regierung der Französischen Republik:

For the Government of the Federal Republic of Germany:

With reservation in respect of ratification or acceptance

Pour le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne:

Sous réserve de ratification ou d'acceptation

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
Mit dem Vorbehalt der Ratifikation oder Annahme
Carstens m. p.

For the Government of the Kingdom of Greece:
With reservation in respect of ratification or acceptance

Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce:
Sous réserve de ratification ou d'acceptation

Für die Regierung des Königreiches Griechenland:
Mit dem Vorbehalt der Ratifikation oder Annahme
Léon Maccas m. p.

(Signed this 30th day of November 1965)

(Signé le 30 novembre 1965)

(Unterzeichnet am 30. November 1965)

For the Government of the Icelandic Republic:
Pour le Gouvernement de la République islandaise:
Für die Regierung der Republik Island:

For the Government of Ireland:
With reservation in respect of ratification or acceptance

Pour le Gouvernement d'Irlande:
Sous réserve de ratification ou d'acceptation

Für die Regierung von Irland:
Mit dem Vorbehalt der Ratifikation oder Annahme
Próinsias Mac Aogáin m. p.

<p>For the Government of the Italian Republic: With reservation in respect of ratification or acceptance</p> <p>Pour le Gouvernement de la République italienne: Sous réserve de ratification ou d'acceptation</p> <p>Für die Regierung der Italienischen Republik: Mit dem Vorbehalt der Ratifikation oder Annahme</p> <p style="text-align: center;">Edoardo Martino m. p.</p>	<p>For the Government of the Kingdom of Norway: With reservation in respect of ratification or acceptance</p> <p>Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège: Sous réserve de ratification ou d'acceptation</p> <p>Für die Regierung des Königreiches Norwegen: Mit dem Vorbehalt der Ratifikation oder Annahme</p> <p style="text-align: center;">Halvard Lange m. p.</p>
<p>For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg: With reservation in respect of ratification or acceptance</p> <p>Pour le Gouvernement du Grand Duché de Luxembourg: Sous réserve de ratification ou d'acceptation</p> <p>Für die Regierung des Großherzogtums Luxemburg: Mit dem Vorbehalt der Ratifikation oder Annahme</p> <p style="text-align: center;">E. Schaus m. p.</p>	<p>For the Government of the Kingdom of Sweden: With reservation in respect of ratification or acceptance</p> <p>Pour le Gouvernement du Royaume de Suède: Sous réserve de ratification ou d'acceptation</p> <p>Für die Regierung des Königreiches Schweden: Mit dem Vorbehalt der Ratifikation oder Annahme</p> <p style="text-align: center;">Gunnar Lange m. p.</p>
<p>For the Government of the Kingdom of the Netherlands: With reservation in respect of ratification or acceptance</p> <p>Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas: Sous réserve de ratification ou d'acceptation</p> <p>Für die Regierung des Königreiches der Niederlande: Mit dem Vorbehalt der Ratifikation oder Annahme</p> <p style="text-align: center;">H. R. van Houten m. p.</p>	<p>For the Government of the Turkish Republic: With reservation in respect of ratification or acceptance</p> <p>Pour le Gouvernement de la République turque: Sous réserve de ratification ou d'acceptation</p> <p>Für die Regierung der Türkischen Republik: Mit dem Vorbehalt der Ratifikation oder Annahme</p> <p style="text-align: center;">Zeki Kunalp m. p.</p>
	<p>For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord: Für die Regierung des Vereinigten Königreiches von Großbritannien und Nordirland:</p> <p style="text-align: center;">Edward Heath m. p.</p>

die verfassungsmäßige Genehmigung des Nationalrates erhalten hat, erklärt der Bundespräsident dieses Protokoll für ratifiziert und verspricht im Namen der Republik Österreich die gewissenhafte Erfüllung der in diesem Protokoll enthaltenen Bestimmungen.

Zu Urkund dessen ist die vorliegende Ratifikationsurkunde vom Bundespräsidenten unterzeichnet, vom Bundeskanzler, vom Bundesminister für Inneres, vom Bundesminister für Justiz, vom Bundesminister für Unterricht, vom Bundesminister für soziale Verwaltung, vom Bundesminister für Finanzen, vom Bundesminister für Land- und Forstwirtschaft, vom Bundesminister für Handel, Gewerbe und Industrie, vom Bundesminister für Verkehr und verstaatlichte Unternehmungen, vom Bundesminister für Landesverteidigung, vom Bundesminister für Bauten und Technik und vom Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten gegengezeichnet und mit dem Staatssiegel der Republik Österreich versehen worden.

Geschehen zu Wien, am 21. April 1967

Der Bundespräsident:

Jonas

Der Bundeskanzler:

Klaus

Der Bundesminister für Inneres:

Hetzeneuer

Der Bundesminister für Justiz:

Klecatsky

Der Bundesminister für Unterricht:

Piffl

Der Bundesminister für soziale Verwaltung:

Rehor

Der Bundesminister für Finanzen:

Schmitz

Der Bundesminister für Land- und Forstwirtschaft:

Schleinzer

Der Bundesminister für Handel, Gewerbe und Industrie:

Bock

Der Bundesminister für Verkehr und verstaatlichte Unternehmungen:

Weiß

Der Bundesminister für Landesverteidigung:

Prader

Der Bundesminister für Bauten und Technik:

Kotzina

Der Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten:

Tončić-Sorinj

Die österreichische Ratifikationsurkunde zum vorliegenden Protokoll wurde am 29. Mai 1967 beim Generalsekretär des Europarates hinterlegt. Das Protokoll ist gemäß seinem Artikel 4 Absatz 2 am 21. September 1970 in Kraft getreten.

Derzeit gehören dem Protokoll folgende weitere Staaten an: Belgien, Bundesrepublik Deutschland, Dänemark, Irland, Island, Italien, Luxemburg, Malta, Niederlande, Norwegen, Schweden, Türkei, Vereinigtes Königreich und Zypern.

Kreisky